

# SCREENS

## RHETORICS OF (DIS)CONNECTION

---

GRADUATE CONFERENCE  
30TH NOVEMBER – 2ND DECEMBER 2022  
VIA FESTA DEL PERDONO 7, MILANO  
PIAZZA INDRO MONTANELLI 1, SESTO SAN GIOVANNI

**SCIENTIFIC COMMITTEE:** MARIA GRAZIA BARTOLINI, MARINA MARZIA BRAMBILLA, CRISTINA BRANCAGLION, CLARA BULFONI, MARIA VITTORIA CALVI, MARCO CASTELLARI, ROSALBA MALETTA, LETIZIA OSTI, EMILIA PERASSI, LAURA PINNAVAIA, VIRGINIA SICA, CAMILLA CARITA STORSKOG, RAFFAELLA VASSENA, ALESSANDRO VESCOVI

**ORGANISING COMMITTEE:** ROSSELLA CARÌA, ANNA CATERINO, ALESSIA DELLA ROCCA, LISI FENG, MARTINA GUZZETTI, ILARIA MANENTI, ALICE NAGINI, IRENE ORLANDAZZI, ERIKA PAROTTI, FEDERICO POZZOLI, SOFIA ROSSATELLI, FRANCESCA TURRI, EUGENIO VERRA

[convegno.schermi@unimi.it](mailto:convegno.schermi@unimi.it)  
<http://sites.unimi.it/schermi>



30TH NOVEMBER, 2022

SALA MALLIANI, VIA FESTA DEL PERDONO 7, MILANO

|       |   |
|-------|---|
| 9:00  | REGISTRATION OF PARTICIPANTS  |
| 9:30  | CONFERENCE OPENING<br><b>Maria Vittoria Calvi</b> , Coordinator of the Doctoral Programme in Linguistic, Literary, and Intercultural Studies in European and extra-European perspectives<br><b>Marco Castellari</b> , Head of Department of Languages, Literatures, Cultures and Mediations<br><b>Bettina Mottura</b> , Executive Board Member of the Confucius Institute   |
| 9:45  | <b>KEYNOTE SPEECH (MODERATOR: EUGENIO VERRA)</b><br><b>ELISA CORINO</b><br>UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO<br>Dai dati alla classe: quando la ricerca corpus-based è applicata alla pratica didattica  |
| 11:00 | COFFEE BREAK (SALA LAUREE)  |
| 11:30 | <b>PANEL 1 (MODERATOR: ALESSIA DELLA ROCCA)</b><br><b>DIDACTICS THROUGH THE SCREEN</b><br><b>MARIANNA MONTANARO</b><br>UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO<br>Gli schermi come elemento di avvicinamento tra i parlanti di lingue straniere. Un approccio critico e applicato ai descrittori dell'interazione online del volume complementare<br><b>VALENTINA ORNAGHI</b><br>SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA<br>Lingue e didattica online: schermo-veicolo o schermo-barriera?<br><b>MONICA FESTA</b><br>UNIVERSITÀ DEL SALENTO<br>Using ancient Greek rhetoric in online learning: a mixed-method study during and after the COVID 19 lockdown  |
| 13:00 | LUNCH BREAK   |
| 14:30 | <b>PANEL 2 (MODERATOR: EUGENIO VERRA)</b><br><b>TRANSLATION AS A SCREEN</b><br><b>MARIANNA ZARANTONELLO</b><br>UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA<br>Il livre-écran ne <i>La busca de Averroes</i> di Jorge Luis Borges<br><b>SANDRA MORA LOPEZ</b><br>UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID<br>Translating the Translation: Transference Strategies in the English and Spanish Versions of Samuel Beckett's Trilogy<br><b>ALESSANDRA DONATI</b><br>UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO<br>Traduzione intralinguistica per l'accessibilità cognitiva: l'esempio della <i>Guía de uso de Metro de Madrid en lectura fácil</i>  |
| 16:00 | COFFEE BREAK  |
| 16:30 | <b>PANEL 3 (MODERATOR: FEDERICO POZZOLI)</b><br><b>AUTOFICTION AS A SCREEN</b><br><b>GIOVANNI ZA</b><br>UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE"<br>Fiction, auto-fiction, non fiction: oltre gli sche(r)mi autobiografici. Un possibile parallelo tra Ingmar Bergman e Karl Ove Knausgård<br><b>MARIA TERESA BADOLATI</b><br>SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA<br>Maschere letterarie e strategie ludico-parodiche e stranianti nell'opera pseudo-autobiografica di Aleksej Remizov<br><b>RICCARDO MINI</b><br>SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA<br><i>Stichi o gore-zločast'e i beskonečnom sčast'e byt' mečenoj Bož'ej rukoj</i> di Elena Švarc: rilettura poetica di un evento tragico<br><b>MARIUS BOMHOLT</b><br>INSTITUTO UNIVERSITARIO DE INVESTIGACIÓN ORTEGA Y GASSET; UNIVERSIDAD ALFONSO X EL SABIO, MADRID<br>Poetry as a Screen. Protection and Involvement |
| 20:00 | <b>CONFERENCE DINNER</b><br>CARLSBERG ØL, BASTIONI DI PORTA NUOVA 9, MILANO   |

1ST DECEMBER, 2022

SALA MALLIANI, VIA FESTA DEL PERDONO 7, MILANO

|       |   |
|-------|---|
| 9:15  | <b>KEYNOTE SPEECH (MODERATOR: ROSSELLA CARÌA)</b><br><b>RORY FINNIN</b><br>UNIVERSITY OF CAMBRIDGE<br>Screening Catastrophe: Chornobyl, Documentary Cinema, and Russia's War on Ukraine   |
| 10:30 | COFFEE BREAK (SALA LAUREE)  |
| 11:00 | <b>PANEL 1 (MODERATOR: ANNA CATERINO)</b><br><b>ONLINE SCREENS, BODIES, AND VIRTUAL REALITY</b><br><b>DENIZ ZEYBEK</b><br>RICERCATORE INDIPENDENTE<br>Examining "TikTok's Cinema of Labour" in the Context of Screenology<br><b>RICCARDO RETEZ</b><br>IULM - LIBERA UNIVERSITÀ DI LINGUE E COMUNICAZIONE<br>Il corpo in diretta. Sovrapposizione performativa tra live streaming videoludico e pornografico su Twitch.tv<br><b>MARGHERITA BERGAMO MENEGHINI</b><br>UNIVERSITÉ PARIS 8; ALMA MATER STUDIORUM UNIVERSITÀ DI BOLOGNA<br>Il corpo avvolto dallo schermo   |
| 12:30 | LUNCH BREAK   |
| 14:00 | <b>PANEL 2 (MODERATOR: ILARIA MANENTI)</b><br><b>SCREENING STRATEGIES IN LITERAURE</b><br><b>FABIANA CECAMORE</b><br>UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE"<br>Quando il testo si fa schermo. <i>Claude Simon, Triptyque</i> e l'intermedialità<br><b>JAVIER SANCHEZ-ARJONA VOSER</b><br>UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID<br>Gli schermi di Goethe: retorica della dislocazione<br><b>LUCILE MAILLARD</b><br>UNIVERSITÉ D'ANGERS<br><i>La Belle Époque</i> through the Screen of Uchronia   |
| 15:30 | COFFEE BREAK  |
| 16:00 | <b>PANEL 3 (MODERATOR: MARTINA GUZZETTI)</b><br><b>SCREENS AND IDENTITY</b><br><b>SARAH HEINEMANN</b><br>RWTH AACHEN UNIVERSITY<br>La retorica come schermo per rappresentare il genere<br><b>ALESSIO DIOGUARDI</b><br>UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO<br>"Sashay, Shantay: [argot] on the runway": il gergo drag angloamericano come marcatore identitario su RuPaul's Drag Race<br><b>MARCELLA PALLADINO</b><br>UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MODENA E REGGIO EMILIA<br>Strategie linguistiche per coinvolgere l'elettorato nei discorsi non istituzionali di populistici di destra in Italia e in Germania<br><b>GIULIO TOSI</b><br>ALMA MATER STUDIORUM UNIVERSITÀ DI BOLOGNA<br>Online marumaru: i media digitali e la salvaguardia di pratiche collettive tradizionali durante la crisi COVID-19 |
| 18:00 | BREAK   |
| 19:00 | <b>EVENT</b><br>SPAZIO ALDA MERINI, VIA MAGOLFA 30, MILANO<br><b>MARIA BORIO (Moderators: Irene Orlandazzi and Nicoletta Vallorani)</b><br>Screens in verse. A dialogue with the poet Maria Borio on <i>Trasparenza</i> (Interlinea 2018), with Matvei Yankelevich (publisher) and Danielle Pieratti (translator)   |

2ND DECEMBER, 2022

AULA P3 (SESSION A) AND T13 (SESSION B)  
PIAZZA INDRO MONTANELLI 1, SESTO SAN GIOVANNI

**KEYNOTE SPEECH (MODERATOR: SOFIA ROSSATELLI)**

9:15 **GIACOMO CALORIO**

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO-BICOCCA

Così lontana, così vicina: l'immagine del cinema giapponese quarant'anni dopo *To the Distant Observer*

---

10:30 COFFEE BREAK (SALA RIUNIONI)

---

**PANEL 1 (MODERATOR: ROSSELLA CARÌA)  
(NEW) CINEMA SCREENS**

**DAVID GAILLARD**

UNIVERSITÉ PARIS NANTERRE

*Searching* from Aneesh Chaganty; Computer Screens and the equivocity of the digital image in desktop films

11:00

**ALBERTO SPADAFORA**

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI "GABRIELE D'ANNUNZIO" DI CHIETI-PESCARA

Dispositivi schermici e convergenza visuale: *Frost* di Šarūnas Bartas (2017)

**ALEXANDRA SEMENOVA**

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID

Through the Lens of Presence: Construction and Deconstruction of the Fourth Wall in the Work of Albert Serra

**BOGDAN GROZA**

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SIENA

Attraverso lo schermo virtuale, la perdita del senso del sé rappresentato in *Ghost in the shell*

---

13:00 LUNCH BREAK

---

**PANEL 2A (AULA P3) (MODERATOR: ALICE NAGINI)  
SCREENS AND NEW READING MODES**

**MARCO TOGNINI**

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

Leggere quasi la stessa cosa. L'ambivalenza dello schermo nell'esperienza di lettura

14:30

**GIULIA GALLO**

SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA

Quando lo schermo si fa pagina: esempi dalla pratica videopoetica russa

**GABRIELE STERA**

UNIVERSITÉ PARIS 8

Il sottotitolaggio come interfaccia di sguardo-lettura

---

**PANEL 2B (AULA T13) (MODERATOR: IRENE ORLANDAZZI)  
LANGUAGE AS A SCREEN**

14:30

**SARA IACONA**

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

Lo schermo come condizione umana. Genesis, limiti e potenzialità delle nozioni in Leibniz

**FRANCESCA CAPPELLINI**

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BRESCIA

Preserving the brain after death: linguistic perspectives seen through a posthuman lens

---

16:00 COFFEE BREAK

---

2ND DECEMBER, 2022

AULA P3 (SESSION A) AND T13 (SESSION B)  
PIAZZA INDRO MONTANELLI 1, SESTO SAN GIOVANNI

PANEL 3A (AULA P3) (MODERATOR: LISI FENG)  
**THE LINGUISTIC BOUNDARY AS A SCREEN**

**SILVIA TOLUSSO**

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI ROMA TRE

La Valcanale: per un'idea dello schermo e del contatto linguistico

16:15

**ROMANO MADARO**

UNIVERSITÀ DI TRENTO; UNIVERSITÄT AUGSBURG

L'arco alpino da "barriera" a "schermo/mezzo di propagazione": un'ipotesi di convergenza sintattica

**YASMINA MOUSSAID**

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI FIRENZE

Le lingue come schermi nel bilinguismo

PANEL 3B (AULA T13) (MODERATOR: ERIKA PAROTTI)  
**SCREENS BETWEEN THEATRE AND POETRY**

**SILVIA D'ORAZIO**

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

Strategie di attivazione dello spettatore: il linguaggio teatrale di Leopold Jessner

16:15

**MARTA BELIA**

SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA

Poesia e "normalizzazione": riflessi della censura nei versi di Jan Skácel e Ivan Wernisch

17:45

CONFERENCE CLOSING



**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO**  
DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE  
CULTURE E MEDIAZIONI

*Dottorato in Studi linguistici, letterari e interculturali  
in ambito europeo ed extra-europeo*



**ISTITUTO CONFUCIO**  
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO  
米兰国立大学孔子学院